

Taller de teatro en lengua extranjera: una experiencia motivadora

Romina Balduzzi

rominabalduzzi@hotmail.com

Daniela Spoto Zabala

danispoto@yahoo.com.ar

En el presente trabajo nos proponemos detallar la experiencia del taller de teatro para alumnos de francés de nivel intermedio-avanzado, llevada a cabo en la Escuela de Lenguas (UNLP), durante los meses de septiembre, octubre y noviembre de 2013. En dicho taller y luego de dos etapas de entrenamiento comenzamos a trabajar la obra francesa Le Prénom de Matthieu Delaporte y Alexandre de La Patellière.

El proyecto del taller sigue los lineamientos del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) y tiene como objetivos- además de reactivar los conocimientos previos- promover la práctica de la dicción, de la fonética y de la fonología a través de la dramatización y favorecer las competencias lingüística, sociolingüística y cultural de los alumnos.

De las cinco competencias fundamentales señaladas en el MCERL (comprensión escrita, comprensión oral, producción escrita, producción oral y mediación lingüística) hemos priorizado, en la etapa final, la producción y comprensión orales.

El proyecto del “taller de teatro en francés” sigue los lineamientos del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL), el cual establece un enfoque comunicativo orientado a la acción y prioriza las actividades comunicativas de la lengua y las estrategias de expresión, comprensión, interacción y mediación. Sin embargo dada la brevedad del dictado del mismo, privilegamos el desarrollo de la competencia comunicativa a partir de la comprensión oral, producción oral y comprensión escrita. En efecto, en el drama el alumno desarrolla sus habilidades de comunicación dentro de un marco amplio, acercándose a las situaciones comunicativas que se producen fuera del aula. Planteamos la dramatización como tarea y la representación no solo como un simple producto, sino como una nueva tarea. Esto supone recrear en el aula cualquier situación real que requiere el uso de la lengua-cultura y además consideramos que la práctica dramática aporta muchas ventajas al aprendizaje de una segunda lengua-cultura.

Los alumnos que integraron el grupo tenían un nivel intermedio o intermedio-avanzado de francés (el equivalente a un nivel B1y B2 según el MCERL), que nos permitió trabajar cómodamente los siguientes objetivos:

Objetivos generales:

- reactivar los conocimientos previos del alumno;
- favorecer la adquisición de la lengua-cultura meta.

Objetivos específicos:

- enriquecer en el alumno las competencias lingüística y sociocultural a través de la comunicación, el análisis, la cooperación, la participación, la negociación;
- desarrollar la capacidad expresiva y creativa del alumno;
- perfeccionar la competencia fonética;
- desarrollar las estrategias de comunicación;
- fomentar el trabajo en grupo así como el trabajo en autonomía.

¿Cómo trabajamos en el taller de teatro?

La interacción oral se trabajó siguiendo los lineamientos de Barroso García y Fontecha López (Barroso García y Fontecha López, 1999). Partimos del juego y nos basamos en dos conceptos fundamentales como la *dramatización* y la *improvisación*.

Según estos autores, al trabajar sobre las dramatizaciones en el aula, uno de los aspectos considerados es la estrecha relación entre teatro y clase. El aula y toda la clase se transforman en un espacio teatral, en un escenario. En efecto, la relación entre el profesor y los estudiantes es *teatro*. Con respecto a la *improvisación* es la representación de algo no preparado previamente, inventado espontáneamente a partir de un estímulo dado (imágenes, una frase, un gesto, etc.).

En nuestro taller, al trabajar con estos dos conceptos, el objetivo no siempre fue crear una buena representación teatral -para lo cual hubiera sido necesario ensayar varias veces- sino jugar a hacer teatro. El *juego* es un elemento fundamental que favorece la desinhibición, la motivación, la imaginación y la creatividad. Durante el juego dramático en clase, para el estudiante no existe la presión que supone el concepto de público, se disfruta la dramatización y la improvisación durante el momento en que se están produciendo. Los alumnos controlan el proceso de creación de sus representaciones, deciden en grupo qué quieren hacer y cómo lo van a hacer.

Para el comienzo de la clase proponíamos diversos juegos y ejercicios tales como: ejercicios de pronunciación y entonación, de oposiciones fonológicas, trabalenguas, ejercicios de mimo y coordinación, etc. Luego se trabajaban simulaciones, juegos de roles, escuchas, lectura, historias en imágenes. El material era seleccionado o realizado por el docente (poemas, noticias, escenas teatrales, elementos sonoros u objetos, música, una imagen, un cuadro, etc.)

Rol del profesor

El profesor es el mediador, es decir el guía que facilita la realización de la tarea al activar previamente las competencias del alumno: se lo pone en situación, se le dan ejemplos, se comentan cuestiones relacionadas con lo sociolingüístico y cultural.

El trabajo en clase abarca necesariamente el comportamiento paralingüístico que comprende

- *el lenguaje corporal*

- gestos típicos de la cultura francófona
- expresiones del rostro
- la postura
- el contacto corporal y ocular
- la proximidad

- *la utilización de onomatopeyas francófonas*

- « Chut ! » → silencio
- « Bof ! » → indiferencia
- « Aïe » → dolor
- « Pouah ! » → asco

- *utilización de rasgos prosódicos*

- la calidad de la voz
- el tono → quejoso, gritón, etc.
- el volumen o la intensidad → susurrar, murmurar, gritar, etc.
- la duración o insistencia → « Trèèès bien! »

Justamente la combinación de la calidad de voz, del tono, del volumen y la duración permiten producir numerosos efectos.

Trabajo final de la experiencia y conclusiones

Luego de la lectura completa de la obra *Le Prénom* se realizó como trabajo final del taller la representación de una escena adaptada de dicha obra. Los alumnos actuaron en el espectáculo de fin de año de la Escuela de Lenguas, con un escenario, vestuario, escenografía, musicalización, etc. La adaptación se trabajó durante un mes en encuentros semanales de 2hs.

Como conclusiones generales, podemos afirmar que la experiencia:

- ha sido altamente positiva en lo que concierne al perfeccionamiento de la competencia fonética, a la capacidad expresiva y creativa del alumno, así como al enriquecimiento del alumno con respecto a la competencia comunicativa, lingüística y sociocultural.
- ha sido un importante desafío para el trabajo en equipo e incentivó el trabajo en autonomía
- se han cumplido los objetivos del taller.

Opinión de algunos alumnos

Según una encuesta que realizamos luego de la finalización del taller y luego de la presentación final, podemos concluir afirmando que para los alumnos:

- ❖ la experiencia fue positiva y divertida
- ❖ hubo una superación de las expectativas y un enriquecimiento de los conocimientos de la lengua y de la cultura francesa
- ❖ adquirieron mayor fluidez

Encuesta

- 1) ¿El taller de teatro cumplió con tus expectativas?
- 2) ¿Considerás que aportó al conocimiento de la lengua francesa?
- 3) ¿Considerás que enriqueciste tus conocimientos de la cultura francófona?
- 4) ¿Sentís que las actividades realizadas ayudaron a mejorar tu comunicación en lengua francesa?
- 5) ¿Qué le cambiarías al taller? ¿qué agregarías?

Alumno 1

1) Para mí fue una experiencia hermosa. Yo pensaba que íbamos a tener un poco de teoría, leer sobre la historia del teatro francés, algo similar, pero haber logrado lo que hicimos, ni lo había soñado!!! Con lo cual recibí mucho más de lo que esperaba!

2) Además las dos profesoras sirvieron de modelo para corregir nuestros errores, muy muy buenos los ejercicios de pronunciación, muy dinámicas las clases, e incorporamos vocabulario. Yo aprendí mucho.

3) Sí, en alguna medida.

4) Toda la práctica contribuyó a mejorar nuestra fluidez, pronunciación, entonación y comunicación. Claro que ustedes juzgarán nuestros progresos.

5) Quizás más difusión para que podamos ser más. Igual el número estuvo perfecto.

Alumno 2

La respuesta para 1,2,3 y 4 es SI, jiji me re explayé!

Agregaría que al trabajar con una obra francesa actual, y profundizar su estudio, se aprende más la lengua, las formas más coloquiales. Creo que sirve para mejorar la pronunciación y la acentuación de las frases. No se me ocurre nada más!

Alumno 3

1- la verdad que el taller superó mis expectativas ya que se pudo practicar la fonética y además representar la obra de teatro y por sobre todas las cosas nos divertimos mucho.

2- Sin duda que aportó al conocimiento de la lengua, al leer la obra en francés se aprendió mucho de la lengua y de la vida y personajes de Francia.

3- yo creo que sí pero, un poco por lo que dije antes al leer el libro ver los videos de la obra, se aprende.

4- Si, particularmente considero que mejoré la comunicación y fue el punto más alto del taller, para mí, en cuanto a logros obtenidos.

5- yo le cambiaría una cosa, arrancar antes con el texto y el ensayo de la obra.

Bibliografía

Álvarez-Nóvoa, C. (1995), *Dramatización. El teatro en el aula*, Barcelona, Octaedro.

Atienza Merino, J.L., Gil Carnicero, P. (1994), "El juego en clase de lengua extranjera".

Barroso García C. y Fontecha López, Mercedes (1999). "La importancia de las dramatizaciones en el aula de ELE: una propuesta concreta de trabajo en clase", en actas del X Congreso Internacional de ASELE, Centro virtual Cervantes.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001)

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf (junio 2013).